

DANIÈLE CRUTZEN

Viens écouter le monde



CARNET DE VOYAGE
Dix langues à découvrir en classe

Introduction

↳ PAGE 3



STATION 01

PAGE 5 ← Albanais

STATION 02

PAGE 11 ← Arabe



PAGE 5 ←

STATION 03

PAGE 17 ← Kinyarwanda



STATION 04

PAGE 23 ← Lingala



STATION 05

→ PAGE 29 Malinké



PAGE 23 ←

STATION 06

→ PAGE 35 Mandarin



STATION 07

↳ PAGE 41 Pachtou



↳ PAGE 41

STATION 08

↳ PAGE 47 Russe



↳ PAGE 47

STATION 09

→ PAGE 53 Tigrinya



STATION 10

PAGE 59 ← Turc



Lexique → PAGE 65

- Vocabulaire pour apprentis linguistes → 66
- Lexique général → 68
- Lexique des familles de langues → 71
- Arborescence → 73

Épilogue → PAGE 77

- Des mots nomades → 78
- Moby Dick* revisité → 80

Ours → PAGE 83

Dans la savane africaine, [une girafe rêve](#) ...
Son histoire, illustrée et traduite, nous invite à voyager
avec elle pour découvrir des langues.

Nous ouvrons nos oreilles à des sonorités
venues d'ailleurs.

Les traductions et les voix off sont à télécharger
sur le site [YouTube](#) → [Viens écouter le monde](#).

Nous jouons aux apprentis linguistes.

Nous apprenons qu'il existe autour de nous une grande
diversité de langues, que chacune a une histoire et une
façon bien à elle de regarder le monde.

Nous apprenons à sentir, penser, danser avec elles.

Nous apprenons à nous interroger sur le fonctionnement
des langues en général et sur le fonctionnement
de la langue française en particulier.

Ce *Carnet de voyage* en dix stations guide notre navigation entre les langues par des tâches de découverte, des hypothèses à explorer, des énigmes à résoudre.

Le maître mot est : **COMPARER**.

C'est une invitation à questionner ce que nous croyons savoir des langues que nous parlons et de celles que nous côtoyons.

En explorant leur vie secrète, nous découvrons que les langues fabriquent en nous des perceptions et des représentations vécues comme des évidences qui, en réalité, n'en sont pas.

Nous apprenons à nous décentrer et à lire le monde à travers d'autres filtres que celui de la langue française.

Les mots soulignés au trait plein renvoient au lexique général (p. 68) et les mots soulignés aux traits pointillés renvoient au lexique des familles de langue (p. 71) en fin de carnet.

STATION 01



Albanais

Në shkretëtirën afrikane, nje xhirafë ëndërron...

Dans la savane africaine, une girafe rêve...

Une première écoute

Est-ce une langue facile à reconnaître ?

.....

Les sonorités de l'albanais me font penser à...

.....

.....

Écouter la capsule

www.youtube.com/watch?v=a6uKA7_wOTo

Une curiosité à visiter

En albanais, il y a trois genres (masculin, féminin, neutre), deux nombres (singulier, pluriel) et cinq cas (terminaisons différentes pour marquer le sujet, l'objet direct, le complément du nom, l'objet indirect ou la conséquence après une préposition).

L'article défini est un suffixe qui habille le mot avec les marques du genre, du nombre et du cas.

Djali po e shikon vajzën = garçon-le (sujet) regarde fille-la (objet)
= Le garçon regarde la fille

Vajza po e shikon djalin = fille-la (sujet) regarde garçon-le (objet)
= La fille regarde le garçon

Vajza erdhi = fille-la (sujet) est venue = La fille est venue

L'article indéfini (*një*) et l'article des noms introduits par une préposition de lieu sont souvent omis ; l'article partitif (en français : **du** pain, **de la** couleur, **au** travail...) n'existe pas. **Les noms se présentent donc sans article : on dit alors que les noms sont « nus ».**

Arta a travail – Arta met livre sur table – Arta mange dans cuisine



→ Existe-t-il des situations en français où le nom est « nu » ? Exemples : avoir peur, chercher misère ...

.....

.....

.....

.....

 **Un mot à calligraphier**

Peizazhin



 **Un proverbe à méditer**

« Celui qui hésite regrette. »

.....

.....

 **Un défi à relever**

Qu'est-ce que l'isopolyphonie? Existe-t-il d'autres traditions semblables en Europe?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Ressources

<https://youtu.be/I0eoMz2YFJQ>

https://youtu.be/eMJ_5pKh_Lc



L'albanais (*shqip* en albanais) est une langue de la grande famille indo-européenne. C'est une des plus vieilles langues d'Europe, probablement apparue au même moment que l'arménien. Proche de langues voisines des Balkans, mais aussi, par certains traits, du grec ou du latin, elle est tellement singulière qu'elle forme une branche à elle seule.

L'albanais est parlé par six à huit millions de personnes: langue officielle en Albanie, au Kosovo et en Macédoine du Nord, elle est aussi présente dans des communautés albanophones en Serbie, en Turquie, au Monténégro, en Italie et en Grèce.

L'albanais comprend plusieurs variétés: principalement le *guègue* (au nord) et le *tosque* (au sud). Chaque variété est elle-même divisée en plusieurs dialectes. Une langue littéraire unifiée est cependant enseignée à tous les Albanais.

Les plus anciens textes connus datent du xv^e siècle.

Au fil du temps, l'albanais a connu plusieurs alphabets. Il s'écrit aujourd'hui dans un alphabet latin adapté de **36 lettres**. L'écriture est presque phonétique, c'est-à-dire que l'albanais s'écrit comme il se prononce – à l'exception du *ë muet*. L'alphabet a notamment la particularité de comporter des lettres doubles.

Alphabet albanais

LETTRES MAJUSCULES

A	B	C	Ç	D	Dh	E	Ë	F
G	Gj	H	I	J	K	L	LI	M
N	Nj	O	P	Q	R	Rr	S	Sh
T	Th	U	V	X	Xh	Y	Z	Zh

LETTRES MINUSCULES

a	b	c	ç	d	dh	e	ë	f
g	gj	h	i	j	k	l	li	m
n	nj	o	p	q	r	rr	s	sh
t	th	u	v	x	xh	y	z	zh

Comment se prononcent les lettres albanaises inconnues de la langue française?

.....

.....

.....

Rendez-vous sur le site **learn101.org**

→ **Albanais** → **Alphabet** → **sélectionner la lettre à écouter** → appuyer sur play

 **J'ai appris**

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



Arabe

بسافانا إفريقيا زرافة تحلم...

Dans la savane africaine, une girafe rêve...

Une première écoute

Est-ce une langue facile à reconnaître?

.....

Les sonorités de l'arabe me font penser à...

.....

.....

Écouter la capsule

www.youtube.com/watch?v=MXSQV_KI3rM

Une curiosité à visiter

نعم	<i>na'm</i>
أجل	<i>ajel</i>
بلى	<i>bala</i>

اه	<i>èh</i>
أي	<i>èy</i>
ايوه	<i>aywa</i>

واه	<i>wah</i>
هاو	<i>haw</i>
وخ	<i>wâkha</i>

Autant de variantes pour dire simplement OUI! Différentes manières de parler couramment l'arabe coexistent dans la vie quotidienne: selon qu'on soit à l'école, à la maison, dans le quartier, etc., on utilise la langue standard, un dialecte ou un argot. Par ailleurs, de nombreuses variantes régionales se côtoient sans forcément se comprendre d'un endroit à l'autre. De ce fait, on dit que l'arabe est une langue particulièrement diglossique.



→ Repérer d'autres manières de dire OUI en français en jouant à « ni oui ni non ».

.....

.....

.....

.....

 **Un mot à calligraphier**

السفر



Voyage – e(l)-safar

 **Un proverbe à méditer**

« N'ouvre la bouche que si tu es sûr que ce que tu vas dire est plus beau que le silence. »

 **Un défi à relever**

D'où viennent les chiffres arabes ?

Ressource

D. Guedj, *L'empire des nombres*, Paris, Gallimard, 1996.

Alphabet arabe

خ	ح	ج	ث	ت	ب	أ
[kh]	[hʰ]	[j]	[th]	[t]	[b]	[a]
ص	ش	س	ز	ر	ذ	د
[ʕ]	[ch]	[s]	[z]	[r]	[dh]	[d]
ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض
[q]	[f]	[gh]	[ʕ]	[dhʰ]	[tʰ]	[d]
ي	و	ه	ن	م	ل	ك
[y]	[w]	[h]	[n]	[m]	[l]	[k]

La calligraphie arabe est très développée, en particulier dans les arts islamiques. Sa pratique revêt une grande valeur symbolique. Écris ton prénom en lettres arabes.

.....

.....

.....

 **J'ai appris**

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.

STATION 03



Kinyarwanda

Mu ishyamba ryo muri Afrika, munagajosi irarota...

Dans la savane africaine, une girafe rêve...

Une première écoute

Est-ce une langue facile à reconnaître ?

.....

Les sonorités du kinyarwanda me font penser à...

.....

.....

Écouter la capsule

www.youtube.com/watch?v=KyUt_okWXXc

Une curiosité à visiter

Le kinyarwanda n'a pas de genre (masculin-féminin). Il préfère répartir les noms dans 11 classes ou catégories distinctes. Un préfixe (élément accolé en début de mot) indique la classe à laquelle le nom appartient. Le préfixe peut être singulier ou pluriel. La fonction de ces préfixes peut être comparée à celle des articles en français, mais le système est beaucoup plus compliqué. Exemples :

- *umu-* au sg. / *aba-* au pl. pour *les humains en tant qu'individus*; **umuntu** (l'homme)
- *umu-* au sg. / *imi-* au pl. pour *les plantes, animaux et objets en tant qu'unités*; **imisozi** (collines)
- *in-* pour *les individus (humains, animaux, plantes) en tant que membres d'un groupe*; **intare** (lions)
- *i-* au sg. / *ama-* au pl. pour *les parties d'un organisme végétal ou animal, ou pour les matériaux en nombre indéterminé*; **ibuye** (caillou) - pl. **amabuye** (cailloux)
- *uku-* au sg. / *ama-* au pl. pour *certaines parties du corps humain*; **ukuboko** (bras) - pl. **amaboko**
- *iri* au sg. / *ama-* au pl. pour **iryinyo** (dent) - pl. **amenyo** (dents)
- *aha-* pour *le temps ou l'espace*; **ahantu** (le lieu)
- *ubu-* pour *les noms abstraits*; **ubuntu** (humanité)

Trois préfixes de classes complémentaires peuvent aussi servir à qualifier la taille des choses (et parfois à s'en moquer) :

- *petit*; préfixe *aka-* au sg. / *utu-* au pl.; **akazu** (petite maison)
- *grand*; préfixe *iki-* ou *igi-* au sg. / *ibi-* au pl.; **igicumuro** (péché, grande faute)
- *gros/puissant ou en grand nombre*; préfixe *uru-* au sg. / *in-* ou *ibi-* au pl.; **urugabo** (un monsieur d'une grande taille ou obèse)


Pour trouver un mot dans le dictionnaire, il faut donc le débarrasser de son préfixe. Les mots sont en effet rangés par ordre alphabétique du radical (= le nom sans préfixe). Par exemple, pour trouver le mot bras (**ukuboko** sg. / **amaboko** pl.), il faut chercher *boko*.



- Chercher le radical du mot *ubuntu* à calligraphier ci-dessous.
- Trouver des mots en français dont le radical est précédé d'un préfixe.
- Comparer les avantages et inconvénients d'un système genre/nombre (français) avec un système à classes (kinyarwanda).

- Trouver une autre langue à classes.
- Chercher s'il existe en français des expressions qui utilisent la taille des choses pour s'en moquer.

 **Un mot à calligraphier**

<p style="font-size: 2em;">Ubuntu</p>	 <p style="font-weight: bold;">Humanité</p>

 **Un proverbe à méditer**

« L'homme est le remède de l'homme. »

.....

.....



Le kinyarwanda est une langue bantoue (*bantu* signifiant homme). Il est parlé par environ 12 millions de personnes, principalement au Rwanda, au sud de l'Ouganda et à l'est du Congo (par les Banyamulenge). Le *kirundi*, très proche du kinyarwanda, est parlé au Burundi. Le kinyarwanda est parlé de manière uniforme, avec quelques différences d'accents propres à certaines régions.

C'est une langue à tons : le sens des mots varie selon la prononciation. Par exemple :

umusambi/u.mu.saá.mbi/

(a modulé aigu-grave) = *grue couronnée*

umusambi /u.mu.sa.mbi/

(a grave long) = *natte*

nagiye /na.gi.je/ (a grave) = *je suis parti*

nagiye /ná.gi.je/ (a aigu) = *alors que j'étais parti*

Le kinyarwanda est aussi très sensible à l'harmonie des sons (euphonie) : une syllabe « dure » est en principe suivie d'une syllabe « douce » et inversement.

Par exemple :

ku-, préfixe de l'infinitif, se prononce *gu-* quand il est devant une consonne dure. Ainsi, on dira *kurya*, mais *guterera*.

Le kinyarwanda est transcrit en alphabet latin de **28 lettres**. L'écriture est phonétique (chaque lettre correspond à un son et inversement), mais il n'existe pas de système standardisé pour transcrire les tons ou la longueur des voyelles. À l'écrit, le sens des mots se déduit à partir du **contexte**. Par exemple :

gusiba prononcé [gu.si.ba] = « effacer »

gusiba prononcé [gu.sií.ba] = « s'absenter »

Un défi à relever

Qu'est-ce que l'Imigongo?

.....

.....

Ressource

D. Huylebrouck, Afrique et mathématiques. Ethnomathématique en Afrique noire, depuis le temps de la colonie jusqu'à la plus ancienne découverte mathématique: le bâton d'Ishango, ASP, Vubpress, Upa, 2008.

Alphabet kinyarwanda

LETTRES MAJUSCULES

A	B	C	Cy	D	E	F	G	H	I	J	Jy	K	M
N	Ny	O	P	Pf	R	S	T	Ts	U	V	W	Y	Z

LETTRES MINUSCULES

a	b	c	cy	d	e	f	g	h	i	j	jy	k	m
n	ny	o	p	pf	r	s	s	ts	u	v	w	y	z

AUTRES LETTRES

bw	by	cw	dw	dy	fw	jw	mw	my	nw	pfw	pw	py	rw
ry	shw	sw	sy	tsw	tw	ty	vw	zw					

Quelles sont les lettres du français qu'on ne trouve pas en kinyarwanda?

.....

.....

.....

 **J'ai appris**

A series of horizontal dotted lines for writing.



Lingala

Nakati ya esobe ya Afrika, niama ya kingo molayi (girafe) azalaki kolota ndoto...

Dans la savane africaine, une girafe rêve...

Une première écoute

Est-ce une langue facile à reconnaître?

.....

Les sonorités du lingala me font penser à...

.....

.....

Écouter la capsule

www.youtube.com/watch?v=1UvVYrsI6zw

Une curiosité à visiter

Le mot MERCI n'existe pas dans la langue lingala originelle : les Bangalas frappent deux fois dans les mains pour marquer leur reconnaissance envers les bienfaits, considérés comme trop immenses pour être exprimés par un simple mot. À Kinshasa, l'usage emprunte à une autre langue (*kikongo*) le vocable *matondo* (littéralement, signifie gratitude), mais, toujours aujourd'hui, la culture kinoise prononce rarement le mot « merci » ou l'accompagne d'un double battement des mains. La gratitude s'exprime plus volontiers par un geste que par un mot.



→ Observer en français les codes de courtoisie, gestes et mots utilisés pour exprimer la gratitude et pour y répondre.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

 **Un mot à calligraphier**

Likoló



Le ciel

.....

 **Un proverbe à méditer**

« Quand l'argent parle, la vérité se tait. »

.....

.....

 **Un défi à relever**

Qui est Mode Muntu?

.....

.....

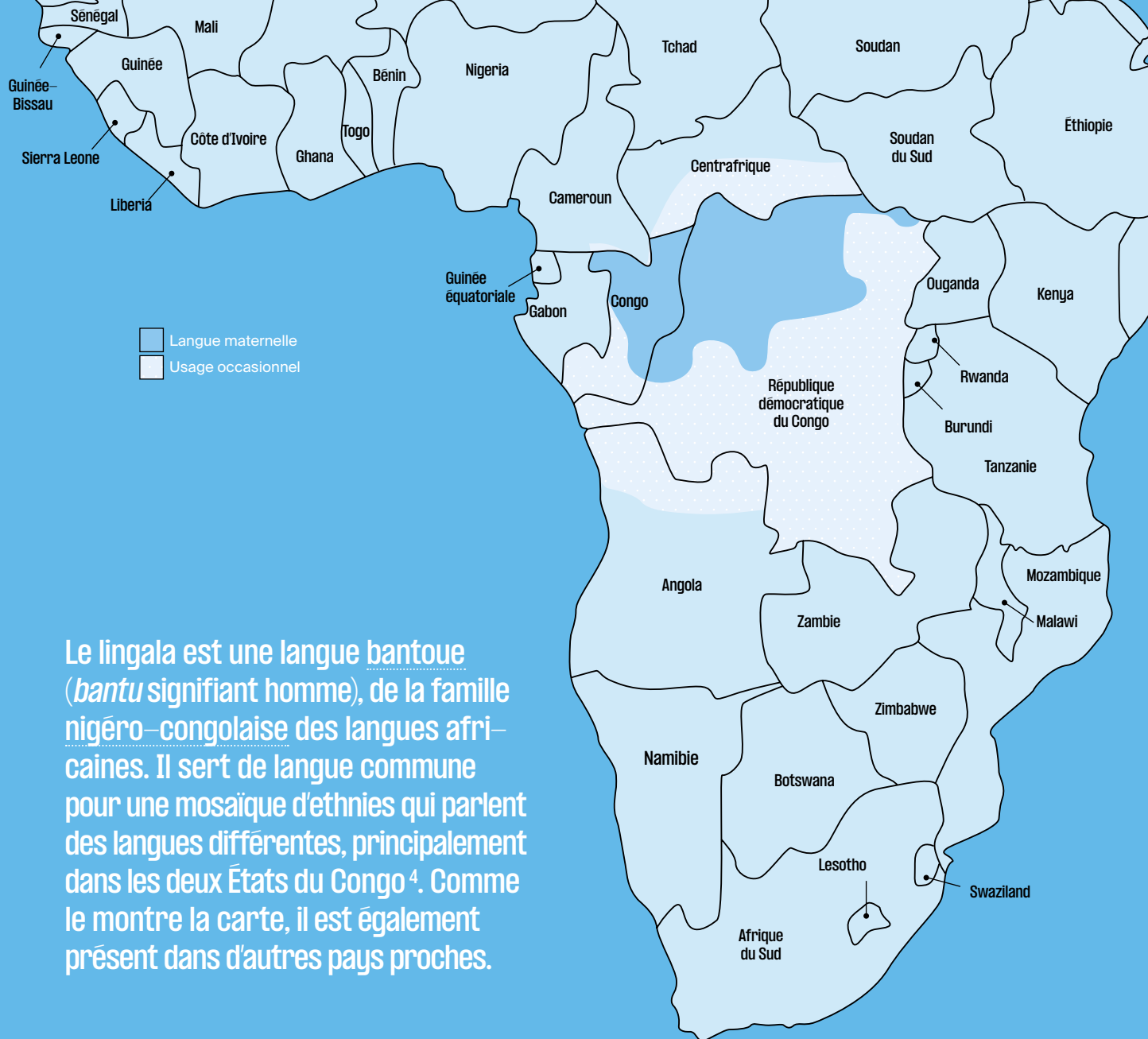
.....

.....

.....

Ressource

M. de Plaen, *Mode Muntu*, Bruxelles, Prisme Éditions, 2015.



Le lingala est une langue bantoue (*bantu* signifiant homme), de la famille nigéro-congolaise des langues africaines. Il sert de langue commune pour une mosaïque d'ethnies qui parlent des langues différentes, principalement dans les deux États du Congo ⁴. Comme le montre la carte, il est également présent dans d'autres pays proches.

Un *lingala standardisé* est pratiqué dans l'éducation et les médias, mais les lingalas parlés dans la vie quotidienne sont très variés et sont de véritables **bouillons de culture** (en particulier le *lingala branché* qu'on parle à Kinshasa): les Kinois enrichissent sans cesse leur langue de mots venus d'ailleurs et de nouvelles expressions imagées.

Aucune orthographe officielle n'est en vigueur, car le lingala est essentiellement une langue orale. Un alphabet latin augmenté de deux lettres est en vigueur depuis 1976 en République démocratique du Congo. L'orthographe est phonétique: le lingala s'écrit comme il se prononce.

Par ailleurs, des accents toniques permettent de distinguer les différents sens des homonymes (mots de sens différents qui se prononcent ou s'écrivent de la même façon). Par exemple :

moto = l'homme

mótó = le feu

môto = la tête

La plupart du temps, les accents ne sont cependant pas notés : il faut donc savoir de quoi on parle pour lire correctement certains mots.

⁴ La République démocratique du Congo (ex-Congo Kinshasa) et la République du Congo (ex-Congo Brazzaville).

Alphabet lingala

LETTRES MAJUSCULES

a	b	d	e	ε	f	g	h	i
k	l	m	n	o	ɔ	p	s	t
u	v	w	y	z				

LETTRES MINUSCULES

A	B	D	E	ε	F	G	H	I
K	L	M	N	O	ɔ	P	S	T
U	V	W	Y	Z				

Quelles sont les deux lettres propres au lingala?

Quelles sont les lettres du français qui n'existent pas en lingala?

Qu'en est-il de la lettre «r» en lingala?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

 **J'ai appris**

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.

Une première écoute

Est-ce une langue facile à reconnaître?

.....

Les sonorités du malinké me font penser à...

.....

.....

Écouter la capsule

www.youtube.com/watch?v=1L2jMB2Ef7w

Une curiosité à visiter

Il y a beaucoup d'homonymes en malinké (mots de sens différents qui s'écrivent ou se prononcent de la même façon): on ne peut distinguer les différents sens que par le contexte, parfois avec l'aide d'un ton appliqué à telle ou telle voyelle.

Da peut vouloir dire «*bouche*» ou «*porte*», ou «*un type de feuille*»

Su peut être «*la nuit*» ou «*un cadavre*»

Bala est aussi bien un «*xylophone*» qu'un «*porc-épic*»

Moso kodo est «*vieille femme*», mais aussi «*beau-frère (ou belle-sœur) ainé(e)*»



→ Repérer et observer des homonymes en français.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....


.....

.....

.....

.....

 **Un mot à calligraphier**

<p>ሀኅሀቡ</p>	 <p data-bbox="899 672 1311 728">La hyène – sukulu</p>
<p>.....</p>	

 **Un proverbe à méditer**

« La parole n'est pas dans les mains des gens. Les gens sont dans les mains de la parole. »

.....

 **Un défi à relever**

Qu'est-ce que la Charte du Manden?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Ressource

K. Diabla, *L'épopée de Soundiata Keita*, Paris, Seuil jeunesse, 2002.



La langue malinké fait partie des langues mandingues, qui forment un ensemble de langues d'Afrique de l'Ouest. Le Manden est un espace compris aujourd'hui entre le Mali, la Guinée, la Côte d'Ivoire, le Burkina Faso, le Liberia, le Sénégal et la Sierra Leone. C'est le principal foyer historique de la communauté mandingue, à l'origine des grands empires d'Afrique de l'Ouest.

Le *bambara* au Mali, le *dioula* en Côte d'Ivoire et au Burkina Faso, le *mandinka* au Sénégal et en Gambie, le *maninka* en Guinée sont des variantes d'une même langue et se comprennent mutuellement.

Le malinké peut s'écrire en alphabet latin adapté, mais ni les caractères latins ni ceux de l'arabe ne parviennent à exprimer toutes ses nuances et tonalités. Si le malinké est transcrit avec les systèmes étrangers, qui ne marquent pas les tons précis des voyelles, le sens des mots peut devenir confus.

L'alphabet N'Ko (𞤅𞤆𞤇) a été inventé en 1949 par un chercheur guinéen, Souleymane Kanté, pour convenir aux sons des langues mandingues : il compte **27 lettres** et s'écrit **de droite à gauche**. Des signes en dessous ou au-dessus des voyelles permettent de transcrire la longueur des voyelles et les tons.

Alphabet N'Ko du malinké

Ƒ	Ɔ	Ɔ	Ɔ	ʌ	Ƴ	o	l	ʒ
b	aw	o	uh	eh	e	a	ah	rr
Δ	Ɔ	Ɔ	Ɔ	Ɔ	1	Ɔ	b	Ɔ
m	l	k	r	d	ch	j	t	p
Ɔ	Ɔ	Ɔ	Ɔ	Ɔ	Ɔ	Ɔ	∇	□
ng	y	w	h	n	ny	f	gb	s

 **J'ai appris**

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



Mandarin

在非洲大草原上，一只长颈鹿梦想着...

Dans la savane africaine, une girafe rêve...

Une première écoute

Est-ce une langue facile à reconnaître ?

.....

Les sonorités du mandarin me font penser à...

.....

.....

Écouter la capsule

www.youtube.com/watch?v=YgR4BOWNQPg

Une curiosité à visiter

Le mandarin est une langue à cinq tons : la façon de « chanter » certains sons modifie le sens des mots. La fable de Shi (« 施氏食狮史 » « L'histoire du poète Shi qui mangea le lion ») de Yuán Rèn Zhào l'illustre avec humour : les tons jouent un grand rôle dans la compréhension.

石室诗士施氏，嗜狮，誓食十狮。
氏时时适市视狮。
十时，适十狮适市。
是时，适施氏适市。
氏视是十狮，恃矢势，使是十狮逝世。
氏拾是十狮尸，适石室。
石室湿，氏使侍拭石室。
石室拭，氏始试食是十狮。
食时，始识是十狮，实十石狮尸。
试释是事。

Ce qui donne en pinyin
(transcription phonétique internationale)

« Shī Shì shí shī shǐ »
Shíshì shíshì Shī Shì, shì shǐ, shì shí shí shǐ.
Shì shíshí shì shì shì shǐ.
Shí shí, shì shí shǐ shì shǐ.
Shì shí, shì Shī Shì shì shǐ.
Shì shì shì shí shǐ, shì shǐ shì, shǐ shì shí shǐ shǐ shǐ.
Shì shí shì shí shǐ shǐ, shì shǐ shǐ.
Shíshì shǐ, Shì shǐ shì shì shǐ shǐ.
Shíshì shǐ, Shì shǐ shì shí shì shǐ shǐ.
Shí shí, shǐ shí shì shí shǐ, shí shí shí shǐ shǐ.
Shì shì shì shǐ.

Dans une caverne vivait un poète, Shi,
qui était fasciné par les lions et
avait décidé d'en manger dix.

Il allait souvent au marché pour en chercher.

À dix heures, dix lions sont arrivés au marché.

À cet instant, Shi venait lui aussi d'arriver au marché.

Il vit ces dix lions et, usant de ses fidèles flèches,
causa la mort des dix lions.

Il emporta les corps des dix lions dans la caverne.

La caverne était humide.

Il demanda à ses serviteurs de l'essuyer.

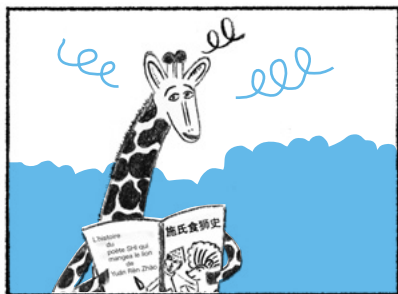
Une fois la caverne séchée, il tenta de manger
les dix lions.

Dès qu'il les eut avalés, il réalisa que ces dix lions
étaient en fait dix corps de pierre.

Allez donc expliquer cette affaire.

Pour l'écouter

youtube.com/watch?v=9jtiw721RAg



Même en prononçant correctement les tons, un grand nombre de caractères restent similaires (mêmes *pinyin*s et mêmes tons). Si ce n'est pas clair, l'interlocuteur va demander des explications sur les caractères utilisés. Par exemple, si vous dites « je m'appelle Shuai » (帅 prononcé avec le 4^e ton = « beau »), il demandera « quel Shuai ? ».

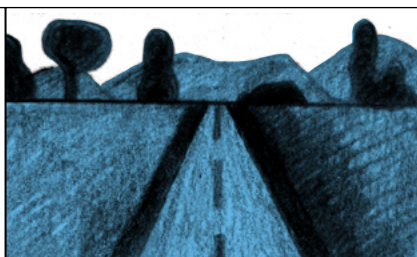
Vous préciserez alors le sens choisi : par exemple, « Shuai Ge de Shuai » 帅哥的帅 = le « beau » de « beau-gosse »!

→ Observer s'il est possible de produire quelque chose de similaire en français, par exemple, avec les homophones ver, vers, vert, verre, vair ou c'est, s'est, ces, ses, sais, sait... ..



Un mot à calligraphier

地平线



L'horizon – dipingxiàn



Un proverbe à méditer

« Mieux vaut allumer une petite bougie que maudire l'obscurité. »



Le chinois ou mandarin (官话) est une langue de la famille sino-tibétaine, divisée en un grand nombre de dialectes. Sa version standardisée est la langue officielle de la République populaire de Chine ; elle est aussi langue officielle à Taïwan et à Singapour. Langue maternelle de près d'un milliard de personnes, elle compte le plus grand nombre de locuteurs dans le monde. C'est une des langues officielles de l'ONU.

Par ailleurs, une dizaine de grandes langues modernes sont parlées aujourd'hui en Chine. Le mandarin standard est ainsi une langue seconde pour une grande partie de la population.

Les Chinois font une distinction entre la langue parlée et la langue écrite. Le dialecte local est en général utilisé en famille et avec les proches. Le mandarin standard est écrit et parlé par tous les Chinois scolarisés : on l'utilise à l'école, dans les administrations, les médias et avec les personnes qui ne parlent pas la langue locale.

Un défi à relever

Qu'est-ce que la diplomatie des pandas?

.....

.....

.....

Écriture chinoise

L'écriture chinoise représente une unité de sens par un signe unique, sans préciser la prononciation. L'écriture standardisée du mandarin est formée de caractères appelés sinogrammes, qui facilitent la communication entre toutes les langues chinoises. Il existe une écriture traditionnelle et une écriture simplifiée.

漢字: *Le mot «hànzì»⁶ en caractères traditionnels*

汉字: *Le mot «hànzì» en caractères simplifiés*

La plupart des sinogrammes sont composés de plusieurs éléments juxtaposés.

电话 (*diàn-huà*) = *électricité-parole* = *téléphone*

Les clés des sinogrammes sont utilisées pour les classer, c'est-à-dire que les sinogrammes partageant la même clé appartiennent à une même catégorie de sens. 媽 *mā* (*mère*) formé avec le radical 女 *nǚ* (*femme*). Ici, la partie bleue 媽 du caractère *mā* est formée par la clé *nǚ* (女).

Chercher des exemples de sinogrammes composés.

.....

.....

.....

⁶ Signifie « caractère chinois » en chinois.

 **J'ai appris**

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



Pachto

د افريقا په ځنگلونو (ساون) كى زرافه خوب ويني...

Dans la savane africaine, une girafe rêve...

Une première écoute

Est-ce une langue facile à reconnaître?

.....

Les sonorités du pachto me font penser à...

.....

.....

Écouter la capsule

www.youtube.com/watch?v=GfocJ4AAQDw

Une curiosité à visiter

En pachto, il est d'usage de parler de soi au pluriel. La vie sociale est par essence collective, il est peu recommandé de s'exprimer en «je», au risque de passer pour un prétentieux. Un Pachtoune dira: «viens chez nous» plutôt que «viens chez moi». À la question «d'où viens-tu?», il répondra «nous venons de la mosquée ou du marché»... Seules les actions intimes s'expriment en «je»: se laver, manger, se lever le matin...



→ Observer comment, selon les codes de courtoisie, l'usage excessif du «je» peut devenir dérangeant en français.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

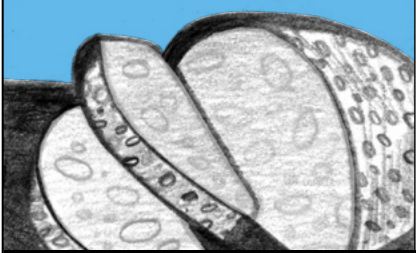
.....

.....

.....

.....

 **Un mot à calligraphier**

<p>دوډی</p>	 <p data-bbox="991 683 1224 716">Le pain – dódey</p>
<p>.....</p>	

 **Un proverbe à méditer**

« Si tu dis la vérité, assure-toi d'avoir un bon cheval. »

.....

.....

 **Un défi à relever**

Dans la culture pachtoune, qu'est-ce que le pachtounwali ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Ressource

Entre tradition et modernité... <https://youtu.be/Y93vs3XFI-0>



Le pachto appartient à la grande famille des langues indo-européennes, et plus particulièrement à sa branche indo-iranienne. C'est une langue complexe aux origines mystérieuses, parlée par environ 55 millions de Pachtounes en Afghanistan et au Pakistan.

C'est une très vieille langue écrite, illustrée notamment par de magnifiques poèmes datant de plus de mille-quatre-cents ans.

Malgré cela, il n'existe pas à ce jour de grammaire complète du pachto. Les écoliers n'ont donc pas de cours de grammaire !

Le pachto s'écrit **de droite à gauche**, dans un alphabet arabe augmenté de 12 lettres, soit un total de **40 lettres**. Il comprend de nombreux mots issus de l'arabe et du persan, mais sa structure est très éloignée de l'un comme de l'autre.

Alphabet pachtó

Nom lettre	چې	جيم	ٿي	ٽي	ٽي	پي	بي	الف
Lettre	چ	ج	ٺ	ٽ	ٽ	پ	ب	ا
Transcription phonétique	ce/che	gim	se	tte	te	pe	be	alif
	č	j	θ	tt	t	p	b	aa
IPA*	[tʃ]	[dʒ]	[s]	[tʰ]	[t]	[p]	[b]	[ʔ, ø, e, a(ː), i, u]
ڙي	ري	زال	ڍال	ڍال	خې	حې	خې	حې
ڙ	ر	ز	ڍ	د	خ	ح	خ	ح
re/rre	re	zal	dal/ddal	dal	xe/khe	he	ce/sche	dze/ze
r/rr	r	z	d/dd	d	x/kh	h	c/sch	dz/z
[r]	[r]	[z]	[d]	[d]	[x]	[h, ø]	[ts]	[dz]
طوي	ضاد	صاد	نئين	شين	سين	ڊي	ڙي	زي
ط	ض	ص	نن	ش	س	ڊ	ڙ	ز
ta	zad	sad	xe/shin	sin/shin	sin	ge	ze/zhe	ze
t	z	s	x/sh	s/sh	s	g	z/zh	z
[t]	[z]	[s]	[s]	[ʃ]	[s]	[z]	[ʒ]	[z]
ميم	الم	گاف	کاف	قاف	فې	غين	عين	ظوي
م	ل	گي	کي	قي	في	غ	ع	ظ
mim	lam	gaf	kaf	qaf	fe	gayn/ghayn	ayn	za
m	l	g	k	g	f	g/gh	r	z
[m]	[l]	[g]	[k]	[g]	[f]	[ɣ]	[ʔ, ø, a]	[z]
کرواله يا	نڀڀينه يا	مجهوله يا	معروفه يا	يا	واو	هې	نون	نون
ئ	ي	ي	ي	ي	و	ه	ن	ن
feliya ye	xadzeena ye	pasta ye	saxta ye	ye	waw	he	nun/nnun	num
ə	əy	e	i	ay	w	h	n/nn	n
[ə]	[əy]	[e]	[i]	[i, e, aɪ, i(ː)]	[w, o, u(ː)]	[h, a, ə, ø]	[n]	[n]

Quelles sont les lettres qui n'existent qu'en pachtó?

.....

.....

.....

* International Phonetic Alphabet
(Alphabet phonétique international)

 **J'ai appris**

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



Russe

В африканской саванне жираф мечтает...

Dans la savane africaine, une girafe rêve...

Une première écoute

Est-ce une langue facile à reconnaître?

.....

Les sonorités du russe me font penser à...

.....

.....

Écouter la capsule

www.youtube.com/watch?v=ENMQJMp2DoQ

Une curiosité à visiter

Le russe comporte trois genres: masculin, féminin, neutre. Mais, comme la plupart des langues slaves, il fonctionne sans article et les indices de fonction sont à chercher dans la terminaison (désinence). Le caractère défini ou indéfini d'un nom est indiqué, indirectement, par sa position par rapport au verbe. La terminaison du nom indique généralement son genre: consonne ou -й pour le masculin; -а, -я ou -ь pour le féminin; -о ou -е pour le neutre.



→ Observer en français si la terminaison des mots donne des informations sur le genre et/ou sur le nombre.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

 **Un mot à calligraphier**

<p>Вода</p>	 <p>L'eau – voda</p>
<p>.....</p>	

 **Un proverbe à méditer**

« Quand les roubles tombent du ciel, le malchanceux n'a pas de sac. »

.....

.....

 **Un défi à relever**

Qui est Baba Yaga ?

.....

.....

.....

.....

Ressources

Nathalie Parain, Nadejda Teffi, *Baba Yaga*, Nantes, Éditions MeMo, 2010.

Les Contes de Pouchkine, Moscou, Éditions Yarki Gorod, 2012.

Coup de foudre à Saint-Pétersbourg : un film de Christophe Douchand, 2019.



Le russe appartient au groupe slave oriental des langues indo-européennes. Il est la langue officielle de la Russie, l'une des langues officielles de Biélorussie, du Kazakhstan et du Kirghizistan, ainsi que la langue dominante de certaines régions d'Ukraine.

Il existe trois groupes de dialectes en Russie d'Europe, chacun des groupes se décomposant lui-même en plusieurs dialectes parlés au quotidien. Il existe aussi des parlers argotiques : la « langue verte » est réputée pour ses « gros mots ».

Le russe s'écrit dans un alphabet cyrillique de 33 lettres.

Alphabet russe

а	б	в	г	д	е	ё	ж	з	и	й
a	b	v	g	d	e [yé] [é]	ë [yo] [o]	ž [ʒ]	z	i	y
к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф
k	l	m	n	o	p	r	s	t	u [ou]	f
х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я
x [kh=r]	c [tse]	č [tche]	š [cha]	šč [che]	‘	y	‘	è	ju [you] [ou]	ja [ya] [a]

Pourquoi cet alphabet s'appelle-t-il «cyrillique»?

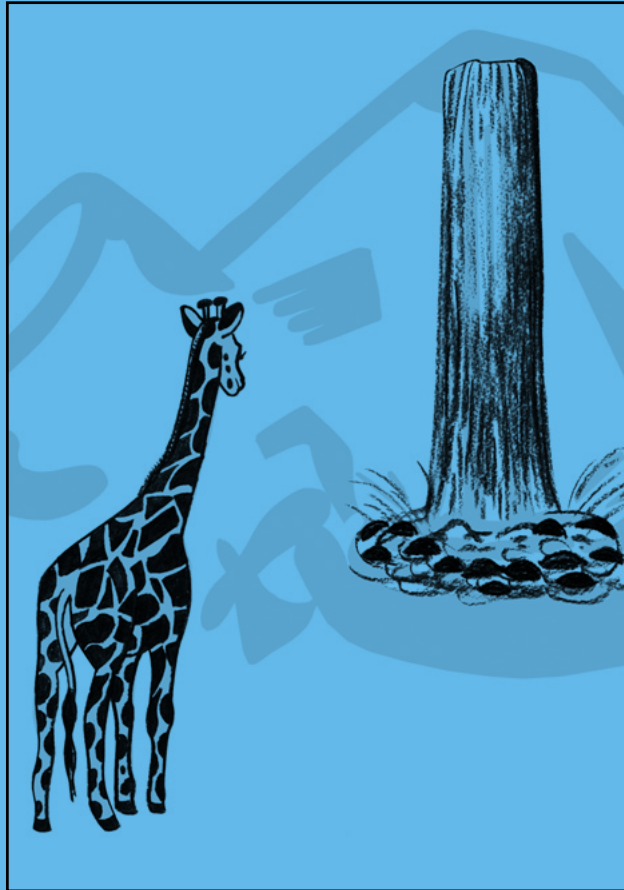
.....

.....

.....

 **J'ai appris**

A series of horizontal dotted lines for writing.



Tigrinya

ኣብ ምድሪ ሰዕሪ ናይ ኣፍሪቃ ሓንቲ ዘራፍ ትሓልም ነበረት።

Dans la savane africaine, une girafe rêve...

Une première écoute

Est-ce une langue facile à reconnaître ?

.....

Les sonorités du tigrinya me font penser à...

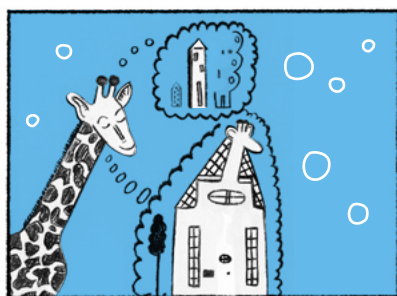
.....

.....

Écouter la capsule

www.youtube.com/watch?v=UGr7f30GAtA

Une curiosité à visiter



En tigrinya, le genre d'un nom est déterminé par son sens « naturel » (*le garçon, la fille, la vache*); par la tradition (*la étoile, le porte*) ou par sa taille (objets inanimés): les grands objets sont masculins, les petits sont féminins (si on parle d'une grande maison, on dira *le maison*; si elle est petite, on dira *la maison*).

Si on parle de plusieurs objets, on met le déterminant (article défini ou déterminant démonstratif) et le verbe au singulier, car les objets sont considérés comme des noms collectifs (p. ex., *le Bics est...* pour l'équivalent français: *les Bics sont...*). De même, quand on veut décrire plusieurs objets, l'adjectif se met au singulier.

→ Observer comment la langue française accorde les groupes mixtes.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

 **Un mot à calligraphier**

ቋንቋ



La langue – k'wank'wa

 **Un proverbe à méditer**

« Un diable que vous connaissez vaut mieux qu'un ange inconnu... »

 **Un défi à relever**

Qui est la reine de Saba?

Ressource

A. Godard, M. Kacimi, *La Reine de Saba*, Paris, Albums Milan, 2006.



Le tigrinya est une langue sémitique, descendant du *guèze*, une langue ancienne dont il a gardé l'alphabet. Il est parlé dans la région du Tigré en Éthiopie et en Érythrée où il est langue officielle et langue vernaculaire de la moitié de la population. Le tigrinya présente de nombreuses variantes dialectales; sa version standard est très récente puisqu'elle date de l'indépendance de l'Érythrée en 1993.

Le tigrinya s'écrit dans un alphabet guèze de **32 lettres**. Le *guèze* (*ge'ez*) est la langue éthiopienne autrefois parlée dans le royaume d'Aksoum. Les plus anciens textes datent du III^e siècle. Cette langue, qui a cessé d'être parlée entre 900 et 1200, a survécu en tant que langue littéraire et langue liturgique des églises orthodoxes d'Éthiopie et d'Érythrée.

La version de base, utilisée à l'origine pour écrire le *guèze*, comporte **26 signes consonantiques**, qui connaissent sept variations (ou ordres) vocaliques permettant de dénoter une consonne suivie de diverses voyelles. Plus tard, son adaptation à diverses langues a entraîné la création d'autres signes qui portent l'ensemble à **35**.

Où se situe le royaume d'Aksoum?

.....

.....

Alphabet tigrinya

ሐ	ሑ	ሒ	ሓ	ሔ	ሕ	ሖ	ሀ	ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ
H'e	H'u	H'i	H'a	H'ie	H'	H'o	He/he	hu	hi	ha	hie	h	ho
ዐ	ዑ	ዒ	ዓ	ዔ	ዕ	ዖ	ዘ	ዙ	ዛ	ዛ	ዛ	ዛ	ዛ
'E	'u	'i	'A	'IE	'E	o'	Be/be	bu	bi	ba	bie	b	bo
ሰ	ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ስ	ሶ	መ	ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ሞ	ሠ
Se	su	si	sa	sie	s	so	T'e/t'e	t'u	t'i	t'a	t'ie	t'	t'o
ጨ	ጨ	ጨ	ጨ	ጨ	ጨ	ጨ	ወ	ወ	ወ	ወ	ወ	ወ	ወ
Çhe	çhu	çhi	çha	çhie	çh	çho	We	wu	wi	wa	wie	w	wo
መ	ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ሞ	ሠ	ሸ	ሸ	ሸ	ሸ	ሸ	ሸ	ሸ
Me/me	mu	mi	ma	mie	m	mo	She	shu	shi	sha	shie	sh	sho
ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ተ	ተ	ተ	ተ	ተ	ተ	ተ
Ke	ku	ki	ka	kie	k	ko	Te/te	tu	ti	ta	tie	t	to
ቀ	ቀ	ቀ	ቀ	ቀ	ቀ	ቀ	ፐ	ፐ	ፐ	ፐ	ፐ	ፐ	ፐ
Qe/qe	qu	qi	qa	qie	q	qo	Pe	pu	pi	pa	pie	p	po
ቸ	ቸ	ቸ	ቸ	ቸ	ቸ	ቸ	ኸ	ኸ	ኸ	ኸ	ኸ	ኸ	ኸ
Che	chu	chi	cha	chie	ch	cho	Khe	khu	khi	kha	khie	kh	kho
ነ	ነ	ነ	ነ	ነ	ነ	ነ	ለ	ለ	ለ	ለ	ለ	ለ	ለ
Nye	nyu	nyi	nya	nyie	ny	nyo	Le/le	lu	li	la	lie	l	lo
እ	እ	እ	እ	እ	እ	እ	ገ	ገ	ገ	ገ	ገ	ገ	ገ
'e	u	i	a	ie	ë	o	Ge/ge	gu	gi	ga	gie	g	go
ነ	ነ	ነ	ነ	ነ	ነ	ነ	ሄ	ሄ	ሄ	ሄ	ሄ	ሄ	ሄ
Ne/ne	nu	ni	na	nie	n	no	Ve	vu	vi	va	vie	v	vo
ዶ	ዶ	ዶ	ዶ	ዶ	ዶ	ዶ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ
P'e	p'u	p'i	p'a	p'ie	p'	p'o	Ze	zu	zi	za	zie	z	zo
ደ	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ
Tse/tse	tsu	tsi	tsa	tsie	ts	tso	Ye/ye	yu	yi	ya	yie	y	yo
ረ	ረ	ረ	ረ	ረ	ረ	ረ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ
Re/re	ru	ri	ra	rie	r	ro	Zhe	zhu	zhi	zha	zhie	zh	zho
ፈ	ፈ	ፈ	ፈ	ፈ	ፈ	ፈ	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ
Fe/fe	fu	fi	fa	fie	f	fo	De/de	du	di	da	die	d	do
ጅ	ጅ	ጅ	ጅ	ጅ	ጅ	ጅ							
Je/je	ju	ji	ja	jie	j	jo							

 **J'ai appris**

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



Turc

Afrika ovasında bir zürafa hayal kuruyor...

Dans la savane africaine, une girafe rêve...

Une première écoute

Est-ce une langue facile à reconnaître ?

.....

Les sonorités du turc me font penser à...

.....

.....

Écouter la capsule

www.youtube.com/watch?v=UFUaPAHghAE

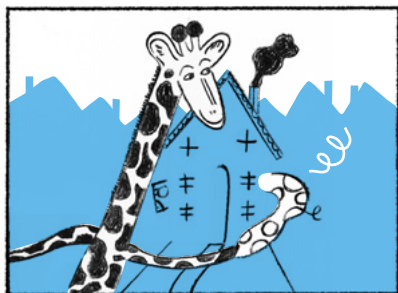
Une curiosité à visiter

TURC

TRADUCTION

<i>ev</i>	<i>la maison</i>
<i>evler</i>	<i>les maisons</i>
<i>evin</i>	<i>ta maison</i>
<i>eviniz</i>	<i>votre maison</i>
<i>evim</i>	<i>ma maison</i>
<i>evimde</i>	<i>dans ma maison</i>
<i>evlerinizin</i>	<i>de vos maisons</i>
<i>evlerinizden</i>	<i>de/depuis vos maisons</i>
<i>evlerinizdendi</i>	<i>(il/elle/c') était de vos maisons</i>
<i>evlerinizdenmiş</i>	<i>(il/elle/c') était (apparemment) de vos maisons</i>
<i>evinizdeyim</i>	<i>je suis à/dans votre maison</i>
<i>evinizdeymişim</i>	<i>j'étais (apparemment) à/dans votre maison</i>
<i>evinizde miyim ?</i>	<i>suis-je à/dans votre maison ?</i>

Le turc exprime les liens entre les éléments d'une phrase en collant des suffixes à la fin des mots. C'est une langue dite agglutinante : les suffixes s'accumulent les uns derrière les autres en suivant un ordre à peu près inverse à celui du français. Le verbe se place à la fin de la phrase. Par rapport au français, presque tout se positionne à l'envers : le passage d'une langue à l'autre s'apparente à un véritable « **retournement de chaussette** ».



→ Par comparaison, observer en français l'ordre et la place des mots dans la phrase.

.....

.....

.....

.....

Un mot à calligraphier

Zürafa



La girafe

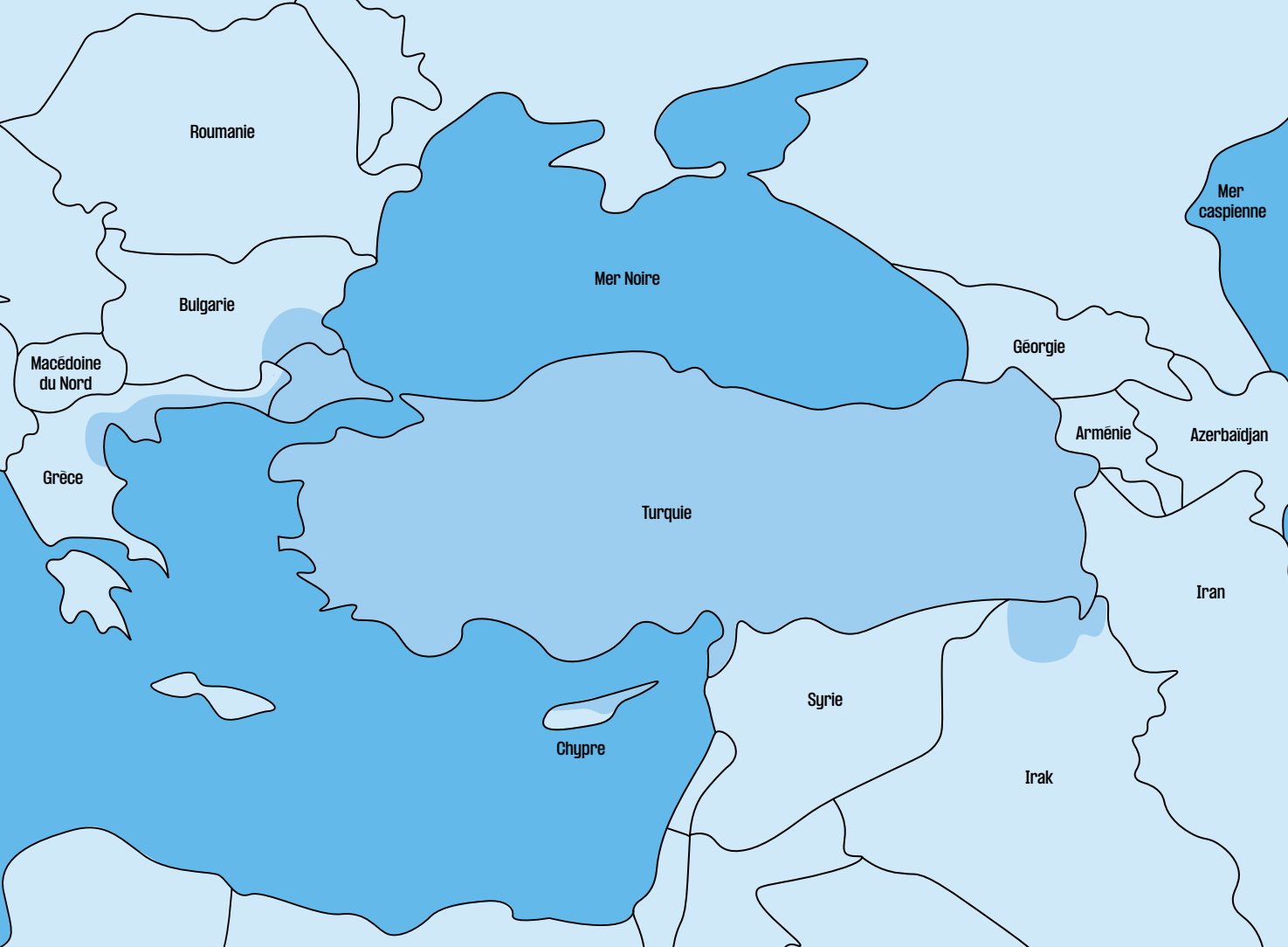
.....

Un proverbe à méditer

«*Au pays des aveugles, ferme les yeux!*»

.....

.....



Le turc (en turc *Türkçe* ou *Türk Dili*) appartient à la famille des langues turques (une trentaine), considérée comme une sous-classe des langues altaïques. Le *turc oğuz* (*oghouze*) est le dialecte le plus occidental de ce groupe et le plus connu : il est parlé en République de Turquie, à Chypre, en Azerbaïdjan, au Moyen-Orient, dans les Balkans, en Moldavie, mais également au sein de la diaspora turque à travers le monde. Celle-ci est essentiellement présente en Europe occidentale : plus de quatre millions de locuteurs pour la seule Allemagne.

La langue officielle de la Turquie (*öz türkçe*) est le *turc populaire* adopté en 1928, en même temps que l'alphabet latin. Il remplace le *turc ottoman* (*osmanlı*), une version plus savante de la langue, parlée par l'élite et qui s'écrivait avec l'alphabet arabe.

L'alphabet turc est presque phonétique : à l'exception de quelques irrégularités, on peut le prononcer simplement en le lisant. Il comprend **29 lettres**.

Les caractéristiques du turc, telles que l'harmonie vocalique, l'agglutination et l'absence de genre grammatical se retrouvent dans toutes les langues altaïques.

Un défi à relever

Quelle est l'origine du mot « café »?

.....

.....

Ressource

« L'homme qui aimait trop le café », <http://couleurs-d-istanbul.over-blog.com/article-conte-turc-l-homme-qui-aimait-trop-le-cafe-triyaki-baba-105133856.html>.

Alphabet turc

LETTRES MAJUSCULES

A	B	C	Ç	D	E	F	G	Ğ	H	I	İ	J	K	L
M	N	O	Ö	P	R	S	Ş	T	U	Ü	V	Y	Z	

LETTRES MINUSCULES

a	b	c	ç	d	e	f	g	ğ	h	ı	İ	j	k	l
m	n	o	ö	p	r	s	ş	t	u	ü	v	y	z	

Afrika ovasında bir zürafa rüya¹² görür¹³...

Afrika ovasında bir zürafa rüya görüyor¹⁴...

Afrika ovasında bir zürafa hayal¹⁵ kurar¹⁶...

Afrika ovasında bir zürafa hayal kuruyor¹⁷...

Dans la savane africaine, une girafe rêve...

¹² Le rêve qu'on fait en dormant.

¹³ Temps large: en général.

¹⁴ Présent continu: en ce moment même.

¹⁵ La rêverie où on s'imagine des choses, on se voit comme...

¹⁶ Temps large: en général.

¹⁷ Présent continu: en ce moment même.

Pourquoi a-t-on traduit la phrase de la girafe ci-dessus de quatre manières différentes?

.....

.....

.....

 **J'ai appris**

A series of horizontal dotted lines for writing.

Lexique

Vocabulaire pour apprentis linguistes

Plusieurs milliers de langues sont répertoriées dans le monde. Elles ont chacune une histoire, au cours de laquelle elles ont développé des modes d'emploi différents pour transcrire les sons, ranger les mots dans des catégories, organiser les liens entre les mots dans la phrase, etc.

Chaque langue exige de ses locuteurs des connaissances et des compétences particulières. Par exemple, le français est une langue alphabétique dont l'orthographe est particulièrement difficile à maîtriser. D'autres langues s'écrivent comme elles se prononcent.

Chaque langue développe un vocabulaire pour décrire ses structures. Par exemple, en français, les mots sont répartis en neuf catégories grammaticales, qu'on appelle aussi la nature des mots : **le nom, le déterminant, le pronom, l'adjectif, le verbe, l'adverbe, la préposition, la conjonction, l'interjection**. Est-ce le cas dans toutes les langues ?

Chaque langue inscrit dans sa grammaire des priorités. Par exemple, le français exige de tout accorder en **genre** (masculin/féminin) et en **nombre** (singulier/pluriel). Beaucoup de langues ont développé d'autres priorités.

Langues alphabétiques

La langue organise son écriture grâce à un système limité de lettres (alphabet) : les lettres se combinent pour transcrire un nombre limité de sons pertinents, c'est-à-dire les sons qui permettent de distinguer les mots les uns des autres. Ces sons

pertinents, propres à chaque langue, sont appelés des phonèmes.

Chaque langue a sa propre gamme de phonèmes et son propre alphabet pour les transcrire. Dans les cas les plus simples, chaque lettre correspond à un phonème (en turc p. ex.), ce qui est loin d'être le cas de la langue française. Le son /e/ («é») peut s'écrire en français de bien des façons différentes !

Langues idéographiques

La langue représente les idées par des signes uniques : les signes qui suggèrent les mots sont étrangers aux sons dont ils se composent. L'écriture n'a donc pas de lien avec ce que l'oreille entend, elle «dessine» des idées. C'est le cas des hiéroglyphes de l'ancienne Égypte.

Les écritures chinoise et japonaise sont idéographiques, mais la plupart des sinogrammes (caractères de l'écriture chinoise) sont aujourd'hui composés de plusieurs éléments, qui peuvent être symboliques, grammaticaux ou même phonétiques.

Langues à genre grammatical

La langue attribue à chaque nom un genre : masculin, féminin ou neutre. Il faut accorder les éléments de la phrase en référence au genre : par exemple, si le nom est féminin, les éléments qui sont en lien avec lui doivent aussi porter la marque du féminin.

Le *français* exige le plus souvent un accord en genre (masculin/féminin) et en nombre (singulier/pluriel).

Langues à cas (à déclinaisons)

La langue exprime les liens dans la phrase en changeant la fin des mots : les terminaisons, appelées désinences ou flexions, indiquent, par exemple, si le nom est un sujet, un complément d'objet, un complément de lieu, etc. Les catégories grammaticales qui indiquent les fonctions s'appellent des cas. Par exemple, le nominatif est le cas qui indique comment terminer le mot lorsqu'il est le sujet de la phrase ; l'accusatif décline les terminaisons pour le complément d'objet direct, etc.

Le *latin*, le turc et le russe jonglent avec six cas, l'albanais et le pachto en combinent trois.

Langues agglutinantes

La langue colle des **suffixes** les uns aux autres à la fin des mots pour indiquer leurs fonctions dans la phrase : les suffixes s'accumulent (s'agglutinent) pour former de longues chaînes articulées derrière le nom. C'est l'enchaînement de ces suffixes qui construit le sens et indique les liens grammaticaux.

Le *turc*, le *hongrois*, le *finnois*, le *japonais*, le *swahili*, le *berbère*, le *zoulou* sont des langues agglutinantes. Par exemple, en turc : *ev* signifie *maison* ; *evler* signifie *les maisons* ; *evlerim* ajoute « *im* » (qui signifie « à moi ») à « *ler* » pour signifier *mes maisons* ; *evlerimde* signifie *dans mes maisons*, etc.

Langues à classes

La langue classe les noms dans des catégories de sens ou de formes : humain/non-humain, animé/inanimé, grand/petit, fort/faible, long/rond, etc. Il faut accorder les éléments de la phrase en référence

aux classes. C'est le cas dans beaucoup de langues africaines.

Par exemple, le *kinyarwanda* structure sa façon de penser et d'accorder les mots en 11 classes : chaque classe est marquée par un préfixe singulier et un préfixe pluriel.

Langues à tons

La langue utilise la hauteur et la modulation de la voix pour distinguer ou préciser le sens des mots. C'est le cas de beaucoup de langues africaines ; c'est aussi le cas du *mandarin* ou du *vietnamien* par exemple.

En *mandarin*, il existe quatre tons et un ton neutre : le mot si veut dire « *pensée* » s'il est prononcé avec un ton haut, mais il signifie « *quatre* » s'il est prononcé avec un ton descendant, ou encore « *mort* » avec un ton descendant puis montant.

Lexique général

Aa

agglutination

Procédé grammatical qui consiste à « coller » ou agglutiner des suffixes à la fin des noms pour indiquer les nuances grammaticales dans la phrase. Le turc, le *hongrois*, le *japonais*, le *swahili*, le *berbère (tamazight)*, le *zoulou* sont des langues agglutinantes.

argot

Langage propre à un groupe, à un milieu particulier: il se distingue par son vocabulaire et ses expressions imagées. C'est souvent un parler populaire ou un langage familier.

Cc

cas

Dans la grammaire du *grec* ancien, le cas désigne la façon d'exprimer la fonction du nom dans la phrase. Les terminaisons des noms (désinences) indiquent s'il s'agit d'un sujet, de quelqu'un qu'on interpelle, d'un objet direct, d'un complément du nom, d'un objet indirect, etc. On trouve trois cas en albanais ou en pachto, six cas en russe ou en turc, etc.

classe

Dans les langues africaines, le mandarin, le *vietnamien*, les classes servent à ranger les noms par catégorie de sens ou de forme: objets longs, ronds, comestibles, non

comestibles, etc. Les accords entre les éléments de la phrase se réfèrent à la classe du nom (alors que le *français* se réfère au genre).

Dd

désinence

Élément variable qui s'ajoute au radical d'un mot pour exprimer certains traits grammaticaux (cas, genre, nombre, etc.). La désinence se marque en fin de mot. En *italien*, par exemple, la désinence de *ragazz-* indique le genre et le nombre: *ragazzo* (masculin singulier); *ragazza* (féminin singulier); *ragazzi* (masculin pluriel); *ragazze* (féminin pluriel).

dialecte

Variante parlée d'une langue écrite reconnue. La distinction entre langue et dialecte est surtout sociale et régionale. Le dialecte n'a pas de statut formel, contrairement à la langue *officielle*, qu'on appelle aussi *standard*, *littéraire* ou *classique*.

diglossie

Coexistence au même endroit de langues différentes ou de nombreuses variétés de la même langue. On dit qu'une langue est diglossique quand, pour des raisons historiques, politiques ou sociales, il y a de grandes différences dans les façons de la parler.

Ee

euphonie

Antonyme de la cacophonie, c'est la recherche d'une harmonie des sons pour que la prononciation des mots soit agréable à entendre, comme le «t» qui est ajouté dans la formule «a-t-il» ou le «l» glissé entre deux voyelles pour rendre la liaison entre deux mots plus fluide ou élégante : «si l'on chantait».

Gg

genre

Le genre grammatical désigne une façon de classer les noms en leur attribuant une caractéristique formelle : masculin, féminin et parfois neutre. Les noms imposent leur genre aux autres mots qui sont en lien avec eux dans la phrase. Le *français* pratique massivement l'accord en genre et en nombre, mais cette façon de faire n'est pas du tout universelle.

Hh

homonyme

Se dit de mots qui se prononcent et/ou s'écrivent de la même façon, mais qui ont des sens différents. Par exemple : *sain* et *saint* ; *vert* et *verre* ; *pomme* (de terre, de douche, de discorde, d'Adam, etc.).

homophone

Se dit des homonymes qui se prononcent de la même façon, mais ont une orthographe différente. Par exemple : *eau* et *haut* ; *son* et *sont* ; *la*, *là*, *l'a*, *l'as*, *las* ; *sain*, *saint*, *sein*, *seing*, *ceint* ; *vers*, *vert*, *ver*, *verre*, *vair*.

Ll

locuteur

Désigne ici une personne parlant sa langue maternelle ou la langue standard commune d'une région donnée.

Nn

nombre

Le nombre grammatical désigne la façon de représenter le singulier et le pluriel des mots. En *français*, le nombre d'un nom s'impose aux autres mots en lien avec lui dans la phrase (adjectif, etc.). La langue française pratique systématiquement l'accord en genre et en nombre.

Pp

phonétique

La phonétique d'une langue désigne l'ensemble des sons qui caractérisent la prononciation des mots. On dit d'une écriture qu'elle est phonétique quand les lettres qu'on écrit correspondent aux sons qu'on entend : c'est le cas en turc par exemple. Ce n'est pas du tout le cas en *français* : l'orthographe

y est particulièrement éloignée de la prononciation des mots (des œufs, du pain, une croix, l'accueil, etc.).

préfixe

Le préfixe est un élément qu'on colle devant un mot pour lui ajouter une fonction ou un sens. Par exemple : utile-**in**utile ; histoire-**pré**histoire.

préposition

Mot-outil invariable qui relie un élément de la phrase à un autre, qu'on appelle son complément (compléments du verbe, du nom, circonstanciels de lieu, de temps, etc.). Les principales prépositions en *français* sont : à, de, pour, sur, dans, avec, en, par, parmi, etc.

Ss

sinogramme

Nom donné aux caractères de l'écriture chinoise. Certains sont des idéogrammes (représentent une idée), d'autres sont des pictogrammes (représentent un objet). La plupart des sinogrammes aujourd'hui sont composés de plusieurs éléments.

suffixe

Le suffixe est un élément qu'on colle à la fin d'un mot pour lui ajouter une fonction ou un sens. Par exemple : jardin-jardin**et** ; fleur-fleur**ir**.

synonyme

Désigne des mots de sens identique ou très proche. Par exemple : beau-joli-ravissant ; maison-demeure-logement-logis.

Tt

ton

Désigne la hauteur relative du son de la voix quand on prononce une voyelle. Dans certaines langues d'Afrique et d'Extrême-Orient, les différences d'intonation dans la prononciation des mots entraînent une modification du sens. Les langues bantoues, mandingues, chinoises sont des langues à tons.

Vv

vernaculaire

Désigne une langue locale communément parlée au sein d'une communauté. S'utilise souvent en opposition à la notion de langue véhiculaire (celle qu'on utilise pour se faire comprendre d'un maximum de personnes parlant des langues différentes). Par exemple, dans le monde économique, l'*anglais* sert de langue véhiculaire au milieu d'une multitude de langues vernaculaires différentes.

Lexique des familles de langues

Les langues ont des liens de parenté entre elles. Les linguistes ont identifié plus d'une centaine de familles : nous en explorons quelques-unes.

Une **famille de langues** est un groupe de langues qui ont des caractéristiques communes et dont on pense qu'elles descendent d'une même langue-ancêtre. La majorité des langues d'Europe et d'Inde ont par exemple une même origine dite indo-européenne. Celle-ci englobe la plupart des langues germaniques (*anglais, allemand, suédois...*), romanes (*français, italien, espagnol...*) et slaves (*russe, polonais...*).

Aa

altaïque

Originaires de la région de l'Altai (massif de montagnes d'Asie centrale). Se dit des langues turques, mongoles et toungouzes auxquelles on attribue une origine commune dans la région de l'Altai.

Bb

Balkans

Région du sud-est de l'Europe qui s'étend du Danube à la Grèce, en passant par les pays de l'ex-Yougoslavie (Bosnie, Croatie, Kosovo, Macédoine, Monténégro, Serbie, Slovénie), l'Albanie et la Roumanie, ainsi qu'un petit bout d'Italie (Trieste) et de Turquie (Thrace orientale).

bantou

On nomme *bantu* (humains en langue *kikongo*) un groupe d'environ 400 langues d'Afrique subsaharienne. Désigne aussi les peuples qui les parlent : du Cameroun aux Comores, du Soudan à l'Afrique du Sud, leur caractéristique commune est linguistique. Le *kikongo*, le *lingala*, le *kinyarwanda*, le *mbochi*, le *bemba*, le *tchokwe*, le *zoulou* sont des langues bantoues.

Ii

indo-européen

Désigne une grande famille qui remonterait à une langue originelle commune aux Albanais, Arméniens, Baltes, Celtes, Germains, Grecs, Hittites, Indiens, peuples iraniens, italiques, slaves et tokhariens. Les langues indo-européennes forment une des principales branches dans le classement des familles de langues, aux côtés des langues chamito-sémitiques, nigéro-congolaises, sino-tibétaines et altaïques.

Mm

mandingue

Qualifie les langues et cultures d'un peuple d'Afrique de l'Ouest (les Mandés), originaire du sud du Mali. Les Mandingues sont les héritiers de l'empire du Mali, fondé au ^{xiii}e siècle par Soundiata Keïta. Ils sont aujourd'hui

connus sous d'autres noms tels que les Bambaras, les Dioulas, les Malinkés.

Nn

nigéro-congolais

Désigne la plus grande famille de langues africaines au sud du Sahara. Elle compte le plus grand nombre de langues dans le monde (21 % des langues répertoriées). La famille nigéro-congolaise se caractérise notamment par l'usage de systèmes grammaticaux à classes et à tons.

Pp

persan

Le *persan* ou *farsi* est une langue indo-européenne parlée en Iran, en Afghanistan (*dari*) et au Tadjikistan (*tadjik*). L'adjectif persan qualifie par ailleurs ce qui vient de l'ancienne Perse ou de l'actuel Iran : tapis persan, chat persan, musique persane, etc.

Ss

sémitique

Désigne ici un groupe de langues parlées au Moyen-Orient, en Afrique du Nord et dans la Corne de l'Afrique de l'Est. L'arabe, l'hébreu, le tigrinya, le somali sont des langues sémitiques. Elles se caractérisent par des racines de trois lettres, à partir desquelles on peut dériver la plupart des mots.

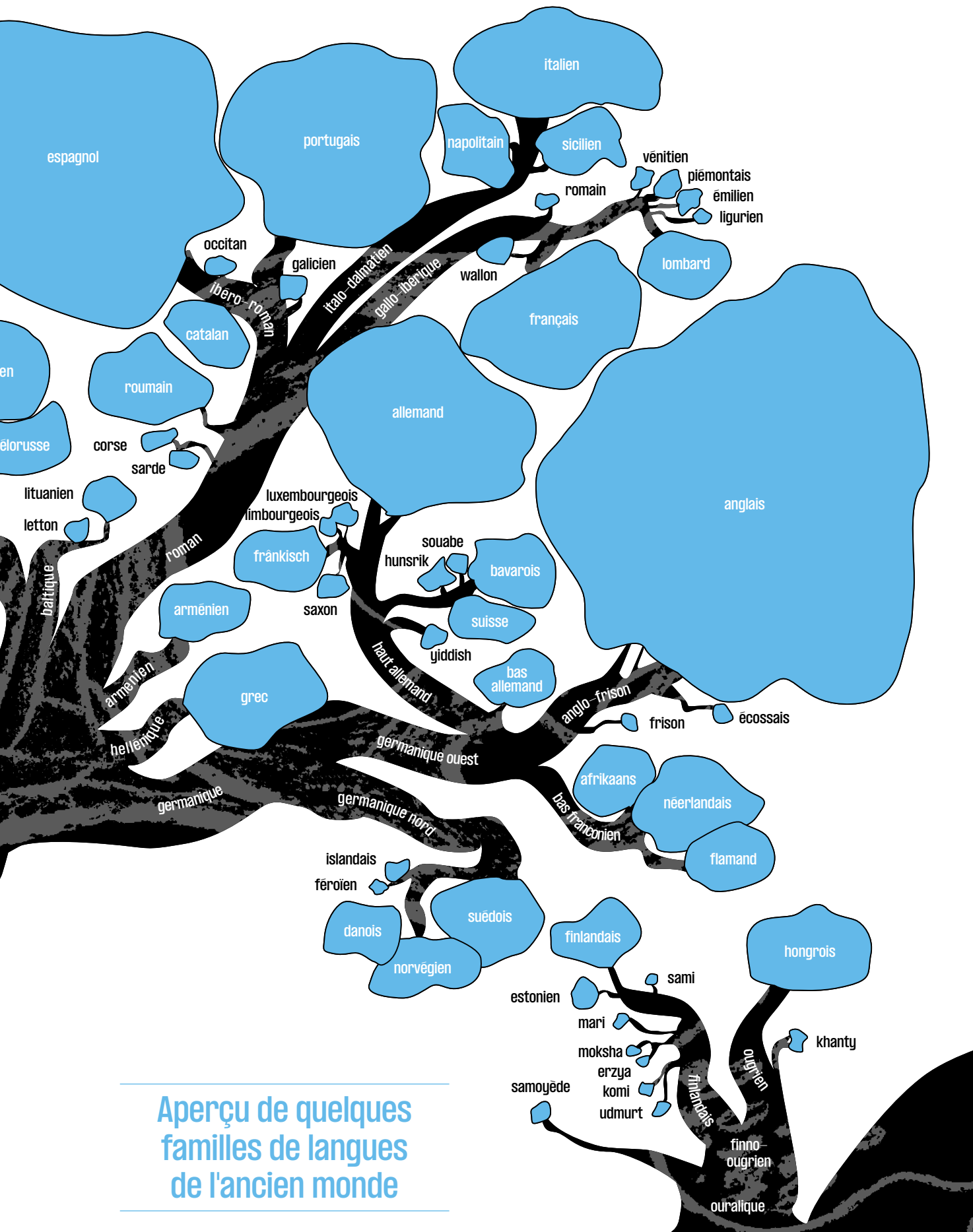
sino-tibétain

Désigne ici une des grandes familles de langues d'Asie, dont une dizaine de langues chinoises, des langues tibétaines et des langues birmanes.

slave

Qualifie les peuples d'Europe centrale et orientale dont les langues remontent à une même source. Les langues slaves forment une branche du groupe balto-slave et sont le plus grand groupe d'Europe : le biélorusse, le bosnien, le bulgare, le macédonien, le monténégrin, le polonais, le russe, le serbo-croate, le slavons, le slovaque, le slovène, le tchèque, l'ukrainien sont des langues slaves.

Familles de langues en images

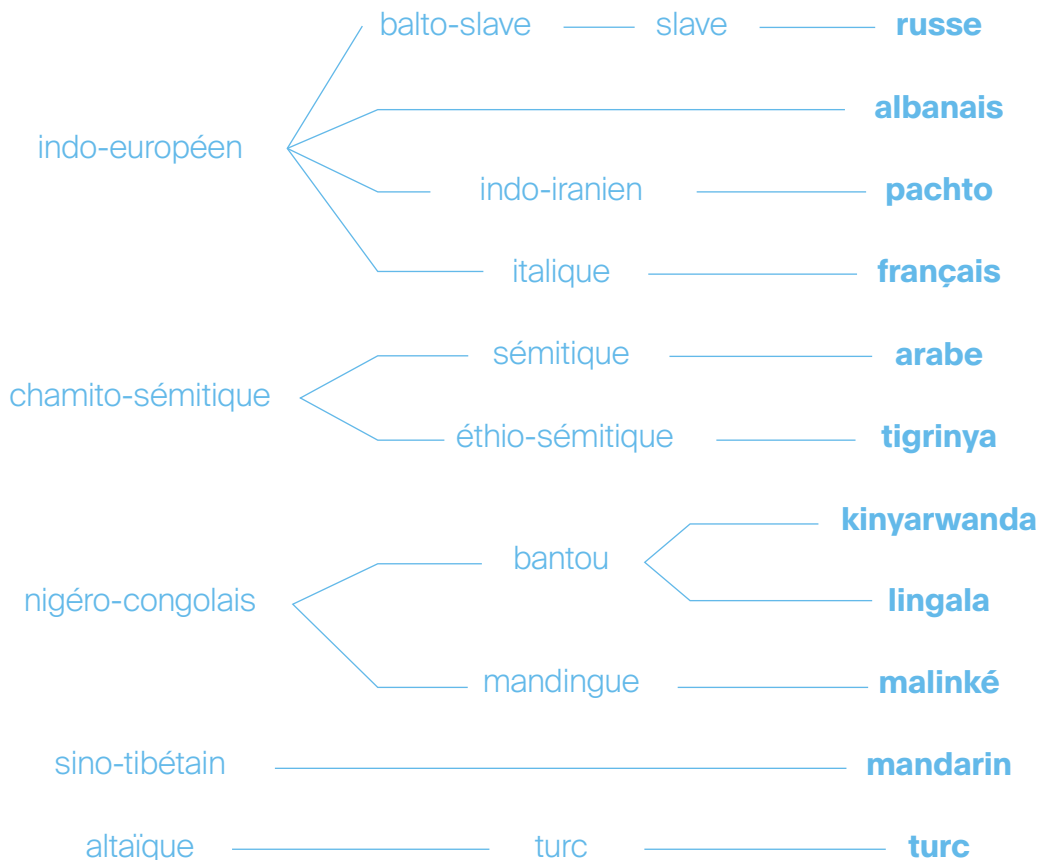


Aperçu de quelques familles de langues de l'ancien monde

Familles de langues illustrées dans ce Carnet de voyage

La question d'une langue originelle, de laquelle découleraient toutes les autres, se pose depuis longtemps. L'étude des ressemblances et des différences entre les langues conduit Gaston-Laurent Cœurdoux, missionnaire en Inde, à mettre en évidence en 1767 une analogie entre le sanskrit, le latin et le grec ancien. Le classement des langues par familles se poursuit au XIX^e siècle, supposant une racine commune aux langues ayant des fonctionnements similaires (flexionnelles comme le latin ou le russe, isolantes comme le mandarin ou le vietnamien, agglutinantes, comme le turc, etc.).

Ces filiations sont régulièrement réexaminées et de nombreuses langues n'y trouvent pas leur place. Chaque année, de nouvelles langues sont découvertes ou inventées. Si bien que deux tendances s'opposent aujourd'hui : l'une privilégie plutôt la recherche d'une superlangue originelle commune à toute l'humanité, l'autre tend à différencier de plus en plus d'arbres généalogiques distincts les uns des autres. En pratique, la notion de famille continue d'être utilisée pour classer les principales langues connues.



Épilogue

Des mots nomades

Les langues s'enrichissent en permanence de mots nouveaux. Beaucoup d'entre eux, prêtés ou empruntés, migrent en quelque sorte d'une langue à l'autre : nous les appelons ici des mots nomades.

En français, l'origine de certains emprunts est facile à identifier (l'anglicisme évident de *lobby*; la consonance japonaise de *kamikaze*, etc.), mais ce n'est pas toujours le cas : le mot *chérubin*, par exemple, qui « sonne très français », vient de l'hébreu, tandis que le mot *vanille* est emprunté à l'espagnol¹⁸. La plupart des emprunts sont tellement intégrés dans les usages qu'ils en deviennent familiers : leur origine se dilue alors dans l'histoire de la langue.

En voici quelques-uns, prétexte à construire un récit un peu « déjanté »...

italien	alarme, ballon, brigand, dessin, douche, fougue, gazette, improviser, mosaïque, politesse, solfège
espagnol	cannibale, chocolat, cigare, gitan, iguane, maïs, moustique, ouragan, paélie, peccadille, pirogue, sieste
portugais	acajou, bambou, cachalot, fétiche, jaguar, macaque, pagode, pintade
allemand	accordéon, aspirine, butin, bourgmestre, chenapan, déterminisme, gène, hussard, plancton, pragmatisme
anglais	bouledogue, badge, chèque, confortable, dériver, gigue, minorité, paquebot, sélection, sentimental, session, touriste, verdict
néerlandais	accise, amarrer, béguine, cabillaud, crabe, échoppe, matelot, mannequin
langues scandinaves	banquise, édredon, fiord, flâner, flotte, girouette, guichet, iceberg, renne, ski, slalom, vague

ÉPILOGUE

polonais	mazurka, baba
arabe	abricot, alcool, algèbre, bazar, girafe, magasin, matelas, sucre, zénith
turc	caviar, chagrin, cravache, hongrois, laiton, savate
langues africaines	banane, grigri, vaudou
langues amérindiennes	apache, coca, pampa, tipi
japonais	dan, judo, kamikaze, samouraï, tatami
chinois	kung-fu, thé, typhon
hindi	shampooing, jungle, kaki
tamoul	curry
finnois	sauna
lapon	morse
malais	sarbacane
tibétain	zébu
polynésien	tabou
bengali	jute

¹⁸ H. Walter, *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*, Paris, Robert Laffont, 1997, p. 10.

*Moby Dick*¹⁹ revisité

Quand on est **matelot**, improviser n'est pas **confortable**, mais, **pragmatisme** oblige, le **chèque** qu'offrait ce **brigand** de **touriste** justifiait de lui rendre la **politesse**.

Pour qui a lu *Moby Dick*, il est évident qu'aucun **cachalot fétiche** ne justifie de quitter un **fiord** pour s'approcher de la **banquise**. Le **chenapan** ne se nourrit pas de **plancton** et sa **fougue cannibale** ne se repait ni de **crabe** ni de **cabillaud**.

J'ignore quel **moustique** m'a piqué pour me convaincre d'aller faire du **slalom** entre les **icebergs**.

Bientôt, ce **paquebot kamikaze** ne serait plus qu'une frêle **pirogue** à la merci d'un **verdict** sans appel. L'immuable **déterminisme** d'une **sélection** naturelle n'avait pas dit son dernier mot. Et, croyez-moi, il ne s'agit pas d'une **peccadille**.

Amarré avec la **flotte** pour que les **touristes** puissent admirer les **rennes**, le bateau se prend une énorme **vague** au beau milieu de la **sieste**. L'**alarme** retentit. Je quitte à contrecœur l'**édredon** et le **matelas**. Contrarié par l'absence de **shampooing** dans la **douche**, j'allais me rendre au sauna... Si j'avais su!

Cigare entre les dents, une espèce de **bourgmestre**, habillé comme un **hussard**, vocifère qu'il faut **dériver** dans le sillage du monstre, qu'il est en train de poursuivre des morses, que ce n'est pas le moment de **flâner**. Mon tarif sera le sien, je peux **sucrer** les **accises**! Tout le **bazar** est pour moi! À condition que je navigue à la **cravache**.

Un **ouragan** de taille **mannequin**, vêtu façon **béguine**, le poursuit en hurlant lui aussi telle une **pintade** qu'il va lui démontrer son 8^e **dan** de **judo**. Ou était-ce de **kung-fu**? J'ai oublié...

Je suis **sentimental**, c'est dans mes **gènes**. Aujourd'hui, j'ai bien du **chagrin** à me souvenir de la fin tragique des deux **samourais**.

Le sujet est presque **tabou**. Seule une **minorité** d'entre nous connaît la malédiction des **fiords**. J'ignorais que le **gitan** qui détenait le **grigri** protecteur avait fait escale au **magasin** pour se procurer de l'**alcool**. J'ignorais que cette **session**, quel que soit son **butin** d'**acajou** ou de sacs de **jute**, allait se terminer de façon si tragique.

Au guichet de l'**échoppe**, le **gitan** m'a vu prendre le coup de **savate** avant de danser la **gigue** et la **mazurka**, puis de virevolter telle une **girouette**, pour finalement m'écraser sur une rambarde en **laiton**. Ce n'était pas un **tatami**!

Moby Dick n'a pas besoin de sarbacane. Il a réduit le navire à un curry d'**abricots**. Une **mosaïque** de débris, tout en **accordéon**.

Pas non plus besoin d'algèbre pour calculer le zénith de cette histoire : du caviar pour les adeptes du vaudou ! Ça a fait la une de la gazette locale.

J'ai survécu à l'assaut, mais on m'a muté dans la pampa. Moyennant une consommation massive de thé, d'aspirine et de feuilles de coca, j'y apprends le solfège, le dessin et la cuisine. J'ai même inventé une recette de baba de maïs au chocolat. Mais les gens se méfient de moi : ils m'ont affublé d'un badge.

Sachez qu'au fond, ça m'est égal. Je sais que je vais me réveiller. Et en dégustant un reste de paélie au coin du feu, je pourrai préparer mon prochain rêve, celui du guerrier apache qui s'ennuie dans son tipi, ou celui d'une girafe qui voyage dans un ballon... Ou peut-être celui d'un macaque surdoué qui défie le jaguar dans une pagode en bambou... Il y a aussi la sagesse de l'iguane, seule à même de sauver le bouledogue égaré dans la jungle en plein typhon. Ça vaut bien une paire de skis kaki pour un délire hongrois à la poursuite d'un innocent zébu ! Mais rien ne me donnera autant la banane que cette improbable rencontre avec Moby Dick !
Je vous jure que tout est véridique.

→ À toi de jouer maintenant !

Ecris un texte avec un maximum de mots nomades et soumets-le à quelques lecteurs, avec la question suivante : quels sont les mots nomades ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

¹⁹ *Moby Dick* est le titre d'un roman de l'écrivain américain Herman Melville, paru en 1851. C'est le surnom donné à un grand cachalot blanc au centre de l'intrigue. Le texte ci-dessus s'en inspire librement pour mettre en scène une série de mots nomades à identifier.

Écouter les traductions dans les langues cibles

1 – ÉCOUTER *HAUTEURS* EN ALBANAIS

Langue – ALBANAIS

Lecture – Vjollca Jetullahu

Illustrations – ©Sophie Daxhelet

www.youtube.com/watch?v=a6uKA7_wOTo

2 – ÉCOUTER *HAUTEURS* EN ARABE

Langue – ARABE

Lecture – Nasreddine Khatir

Illustrations – ©Sophie Daxhelet

www.youtube.com/watch?v=MXSQV_KI3rM

3 – ÉCOUTER *HAUTEURS* EN KINYARWANDA

Langue – KINYARWANDA

Lecture – Anita Munyaneza

Illustrations – ©Sophie Daxhelet

www.youtube.com/watch?v=KyUt_okWXXc

4 – ÉCOUTER *HAUTEURS* EN LINGALA

Langue – LINGALA

Lecture – Basile Nzolameso

Illustrations – ©Sophie Daxhelet

www.youtube.com/watch?v=1UvVYrsl6zw

5 – ÉCOUTER *HAUTEURS* EN MALINKÉ

Langue – MALINKÉ

Lecture – Moustapha Diakité

Illustrations – ©Sophie Daxhelet

www.youtube.com/watch?v=1L2jMB2Ef7w

6 – ÉCOUTER *HAUTEURS* EN MANDARIN

Langue – MANDARIN

Lecture – Mathias Rui-Ping Li

Illustrations – ©Sophie Daxhelet

www.youtube.com/watch?v=YgR4BOWNQPg

7 – ÉCOUTER *HAUTEURS* EN PACHTO

Langue – PACHTO

Lecture – Saïd Hazrat Sadaat

Illustrations – ©Sophie Daxhelet

www.youtube.com/watch?v=GfocJ4AAQDw

8 – ÉCOUTER *HAUTEURS* EN RUSSE

Langue – RUSSE

Lecture – Kazakevicius Liutauras

Illustrations – ©Sophie Daxhelet

www.youtube.com/watch?v=ENMQJMp2DoQ

9 – ÉCOUTER *HAUTEURS* EN TIGRINYA

Langue – TIGRINYA

Lecture – Saleh Abdu Mohammed

Illustrations – ©Sophie Daxhelet

www.youtube.com/watch?v=UGr7f30GAtA

10 – ÉCOUTER *HAUTEURS* EN TURC

Langue – TURC

Lecture – Mustafa Balci

Illustrations – ©Sophie Daxhelet

www.youtube.com/watch?v=UFUaPAHghAE

Viens écouter le monde

DANIÈLE CRUTZEN

Une publication de la Direction de la Langue française
Pour plus d'informations sur la Direction de la Langue française
→ www.languefrancaise.cfwb.be

Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles
Administration générale de la Culture
Service général des Lettres et du Livre
Boulevard Léopold II, 44 – 1080 Bruxelles

COORDINATION

Aurore Dumont, directrice
Stéphanie Debroux, détachée pédagogique

ÉDITRICE RESPONSABLE

Nadine Vanwelkenhuyzen

La brochure est disponible gratuitement,
sur simple demande à l'adresse
→ languefrancaise@cfwb.be

Retrouvez-la en téléchargement au format .PDF,
ainsi que les fiches pédagogiques à imprimer
(non incluses dans le volume) sur
→ www.languefrancaise.cfwb.be

Les pistes audio des textes sont hébergées sur YouTube

ILLUSTRATIONS

Sophie Daxhelet

ILLUSTRATIONS JEU DE CARTES

Mathilde Vandenbussche

GRAPHISME

Piknik Studio

RELECTURE

Christelle Legros, La Plume alerte!
(orthographe rectifiée)

IMPRESSION

Graphius

ISBN : 978-930964-76-8
Dépôt légal : D/2023/7823/1



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES
CULTURE.BE



